

RIBKA SIBHATU

BIODATA	Ribka Sibhatu nació en 1962 en Asmara (Eritrea). Siendo aún adolescente, fue encarcelada injustamente por espionaje bajo el régimen de Mengist Salemariam. Huyó de Eritrea a Etiopía, donde conoció a su futuro marido, se casó y se fue a vivir a Lyon en 1986. Sin embargo, el matrimonio entró en crisis y en 1996 se trasladó a Roma, donde se licenció en Filología y se doctoró en Sociología de la Comunicación. Ribka Sibhatu tiene muchas almas: escritora, ensayista, poeta, mediadora cultural e investigadora, escribe poesía, cuentos e historias. También es investigadora y estudiosa de la poesía oral eritrea, animadora de talleres y conferenciante.
TÍTULO	<i>Aulò, canto-poesia dall'Eritrea</i>
DATOS TÉCNICOS	Sibhatu, Ribka (2009). <i>Aulò, canto-poesia dall'Eritrea</i> . Roma: Sinnos. 128 páginas, ISBN 9788876091452.
PALABRAS CLAVE	Transculturalidad, autobiografía, Aulò, literatura postcolonial.
ARGUMENTO	<p>En 1993 se publicó <i>Aulò, canto-poesia dall'Eritrea</i>, la primera obra en italiano de una escritora africana de Eritrea. La obra está escrita en dos idiomas, italiano y tigrina. <i>Aulò</i> se puede leer a los niños, pero también es un libro político, de denuncia y compromiso social, además de una narración personal y sentimental.</p> <p>En el primer capítulo, “El Paraíso Perdido”, Ribka repasa los acontecimientos de su vida en un orden interior y emocional. En el segundo capítulo, “Mi Abeba”, la narración continúa como una antología de poemas, fábulas, adivinanzas, proverbios y Aulò (poemas de la cultura eritrea). No hay ruptura en la continuidad porque, aunque perdamos el hilo cronológico, la historia continúa en esta forma de relato sentimental de retazos de vida. En el tercer capítulo, “La nueva Eritrea”, Ribka se dedica a relatar las tradiciones, la religión, la cultura y la historia eritreas. El capítulo termina con unas breves notas sobre la historia de Eritrea, pero la parte más interesante es la dedicada al colonialismo, un tema apesuradamente eliminado o marginado en nuestros libros de historia. El último capítulo va seguido de algunas recetas breves. El libro se cierra con una parte exclusivamente en italiano: el “Mappapagine”, a modo de guía turística, que revela los lugares de la comunidad eritrea: sedes diplomáticas y puntos de referencia en varias ciudades italianas.</p>
RESEÑA	<p>En Eritrea, el poeta tiene una función estética y política y el Aulò es una forma poética rimada, creada para seducir a la gente, convencerla, denunciar una situación, celebrar un acontecimiento o simplemente como diversión. Sibhatu quiere ser conocida y comprendida por el mundo que la rodea y utiliza el Aulò como herramienta privilegiada para comunicar su nueva identidad híbrida a través de las lenguas y las culturas: su identidad está a caballo entre muchos universos y podemos distinguir los elementos que la componen, las tradiciones del pasado eritreo mezcladas con las del presente occidental, Francia e Italia. Esta obra es un texto enfrentado que representa la identidad de la autora: las partes están ahí, a veces se mezclan, se integran unas en otras, pero no se pierden. Sibhatu modela su Aulò como un desafío a la cultura dominante, en su obra crea un espacio de acogida, en el que nace y se expresa una cultura mestiza. Su voz es testigo de un mundo multiétnico y plural y consigue adentrarnos a través de las emociones en la complicada y difícil vida de seres humanos que luchan por la supervivencia, excluidos, marginados y discriminados por su raza, clase, género o nacionalidad. Son retazos de vida, breves historias del corazón, relatos sobre la familia, las amigas y las compañeras de vida. De hecho, la narrativa de Ribka es <i>matrifocal</i>, no parte de un enfrentamiento con los hombres y nunca hay voluntad de oponerse a ellos o someterlos; es en la sororidad donde encuentra su justificación, en las mujeres que ayudan, acogen, salvan y protegen a otras mujeres. Al narrarse a sí misma, Sibhatu pone al descubierto su propia identidad compleja e híbrida, y, con la aparente intención de contar su relato, pone en marcha un plan político que incluye la necesidad de profundizar en la historia pasada y presente y una reflexión común sobre los valores de acogida y de encuentro.</p>